

Sebastián García Barrera (Université Paris 8 – Laboratoire d’Etudes Romanes EA 4385)
Julio Premat (Université Paris 8 – Laboratoire d’Etudes Romanes EA 4385)
Santiago Uhía (Université Paris 8 – Laboratoire d’Etudes Romanes EA 4385 – UPEC)

Institut Universitaire de France
Collège d’Espagne
“Juan Fernando Ospina (image)”



23-24 novembre 2017

Image: Juan Fernando Ospina ©

Avec la participation des écrivains

Juan Cárdenas et Carolina Sanín, et les interventions de Daniel Balderston, Diana Diaconu, Fernando Díaz Ruiz, Liset Díaz Martínez, Sebastián García Barrera, Daniel Giraldo, Rodolfo Guzmán, Héctor Hoyos, Jakub Hromada, Iván Jiménez, Érica Morón, Nicolás Rodríguez Galvis, Santiago Uhía, Marco Vanni, Antoine Ventura

Lire, écrire, traduire la Colombie : regards croisés

MANIFESTATION ORGANISÉE DANS LE CADRE DE L’ANNÉE FRANCE-COLOMBIE 2017



 GOBIERNO DE COLOMBIA



Programme détaillé: <http://www.etudes-romanes.univ-paris8.fr/>
Contacto: santiago.uhiap@gmail.com, sebastiangarciabarrera@yahoo.fr



COLEGIO DE ESPAÑA
7E bd Jourdan • 75014 Paris
RER B , Tramways T3a - Cité Universitaire

JEUDI 23 NOVEMBRE 2017

09h00 Réception des participants

09h30 HÉCTOR HOYOS (*Stanford University*)

- ▶ Domesticación domesticada: nuevas narrativas de naturaleza y nación en Colombia

10h30 RODOLFO GUZMÁN (*Earlham College*)

- ▶ Nostalgia tropical o la disolución conceptual de la imagen exótica de la selva

DANIEL BALDERSTON (*University of Pittsburg*)

- ▶ La verdad en astillas : estrategias de representación en las obras de Antonio Ungar

ANTOINE VENTURA (*Université Bordeaux Montaigne*)

- ▶ Modalités du récit documentaire : écrire la Colombie selon Arturo Alape et Alfredo Molano

12h15 Déjeuner

13h30 LISET DÍAZ MARTÍNEZ (*Université de Cergy-Pontoise*)

- ▶ De 'canoa' a 'Mohán': perspectivas cruzadas sobre la traducción de colombianismos

IVÁN JIMÉNEZ (*Université Paris-Est Créteil*)

- ▶ De la 'casa' al 'maître', Gilard, lector y traductor de *La casa grande* (1962) de Cepeda Samudio

SEBASTIÁN GARCÍA BARRERA (*Université Paris 8-Laboratoire d'Etudes Romanes EA 4385*)

- ▶ Genio, ingenio y malgenio. Traducir la oralidad colombiana

NICOLÁS RODRÍGUEZ GALVIS (*Université Paris 13 - LabSIC*)

- ▶ «Tomarle una foto a un huracán»: perspectivas y desafíos de la edición «independiente» en Colombia

16h00 PAR LES ÉTUDIANTS DU MASTER LISH DE PARIS 8

- ▶ Lecture de traductions de textes de Carolina Sanín et Juan Cárdenas

17h00 Rencontre avec les écrivains CAROLINA SANÍN et JUAN CÁRDENAS.

- ▶ Lectures

VENDREDI 24 NOVEMBRE 2017

09h30 DIANA DIACONU (*Universidad Nacional de Colombia*)

- ▶ Narrar la experiencia en *Sin remedio* de Antonio Caballero: posibles caminos hacia la autoficción

10h30 MARCO VANNI (*Université Paris-Nanterre*)

- ▶ Le roman colombien contemporain : deux tendances opposées

JAKUB HRMADA (*Université Palacký d'Olomouc*)

- ▶ Tránsito de la figura autorial en la literatura colombiana: tradición y subversión

FERNANDO DÍAS RUIZ (*Université Libre de Bruxelles*)

- ▶ Actualizaciones del mito del *écrivain maudit* en las letras colombianas contemporáneas

12h30 Déjeuner

14h00 CAROLINA SANÍN (*auteure*)

- ▶ Imprecación y saludo amoroso: una lectura de las obras de Fernando Vallejo y de Víctor Gaviria

15h00 SANTIAGO UHÍA (*Université Paris 8-Laboratoire d'Etudes Romanes EA 4385 - UPEC*)

- ▶ Fernando Vallejo o el autor como creación colectiva

DANIEL GIRALDO (*Bard College at Simon's Rock*)

- ▶ Más allá de Vallejo : nuevas subversiones en la literatura marica colombiana

ÉRICA MORÓN (*Université Bordeaux Montaigne*)

- ▶ *El Desbarrancadero*, alegoría del final de una generación y una Era literaria

17h00 JUAN CÁRDENAS (*auteur*)

- ▶ Comer del muerto : las nuevas antropofagias